

CIVIL LAW

Source of Obligation. مصادر الالتزام

The sources of obligation are:

- 1) The law. القانون
- 2) The contract. العقد
- 3) Unilateral act. التصرف الإنفرادي
- 4) The injurious act **or** harmful act (illicit acts). الفعل الضار (العمل الغير المشروع).
- 5) Quasi-contracts. شبه العقود
 - Unlawful enrichment. الإثراء بلا سبب
 - Undue payment. الدفع الغير المستحق. (*Le paiement de l'indu*).
 - Unauthorized management. الفضالة (*La gestion d'affaires*)

I- The contract.

1) Definition of the contract:

The contract is the concurrence of two intents to **produce** a juristic effect.

العقد هو توافق نيتين (قصدتين) لإحداث أثر قانوني.

Or: The contract is an agreement of two wills to **create** a legal or juristic relationship.

العقد هو اتفاق إرادتين لإنشاء علاقة قانونية.

Or: The contract is considered as a meeting of wills intended to produce legal effects.

يعتبر العقد اجتماع للإرادات يهدف لإحداث آثار قانونية.

According to article 54 of Algerian civil code provide as follow:” *Contact is an agreement by which one or more persons bind themselves in favor of one or more person to give, to do, or not to do something*”

المادة 54 من القانون الجزائري تنص على ما يلي: "العقد إتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما".

We can conclude that the contract covers the following:

- الواجبات Duties - الحقوق Rights - الإلتزامات Obligations - إتفاق Agreement
- أثر قانوني Juristic effect - ينشأ Create - ينتج Produce - الإرادة The will

The contract may apply on the following: يمكن أن يطبق العقد على ما يلي:

- All types of assets (corporeal property and incorporeal property, movable and immovable, moral rights, etc.)
- جميع أنواع الممتلكات (الممتلكات المادية والممتلكات غير المادية، المنقولة وغير المنقولة، الحقوق المعنوية، إلخ...
- Some works and services.
- بعض الأعمال والخدمات
- Anything not prohibited by a legal provision.
- أي شيء غير ممنوع (محظور) بموجب نص قانوني
- Anything not contrary to public order or public morals.
- أي شيء غير مخالف للنظام العام أو الآداب العامة.

2) Formation of the contract: تكوين العقد

To form a contract, the following essential elements are required:

لتكوين العقد يشترط العناصر الأساسية التالية:

1) The consent of two parties or parties. إتفاق الطرفين أو الأطراف

Consent refers to the mutual assent of the parties involved in the contract on all its terms. It constitutes the primary requirement for the formation of a valid contract, as outlined in Article 59 of the Algerian Civil Code: «*the contract is formed as soon as the parties have exchanged their agreement, without prejudice to legal provisions*».

الإرادة تعني الاتفاق المتبادل بين أطراف العقد على جميع شروطه. وهي الشرط الأساسي لصحة تكوين العقد، كما ينص عليه المادة 59 من القانون المدني الجزائري، على أنه: "يتم العقد بمجرد أن يتبادل الطرفان التعبير عن إرادتهما المتطابقتين دون الإخلال بالنصوص القانونية".

We can conclude through this article that:

- The will of the parties to establish a binding obligation.
- This will must give rise to legal consequences (effects).
- The will may be expressed through: an express declaration or a tacit (implied) declaration.

- إرادة الأطراف لإنشاء التزام ملزم قانوناً.

- يجب أن تؤدي هذه الإرادة إلى آثار قانونية.

- يمكن التعبير عن الإرادة من خلال: تصريح صريح أو تصريح ضمني

- Offer and acceptance.

A contract is constituted through the convergence of an offer and an acceptance (mutual consent), wherein the parties manifest their will (*willingness*) to undertake binding obligations.

يتكون العقد من توافق الإيجاب والقبول (الرضا المتبادل)، حيث يعبر الأطراف عن إرادتهم في الالتزام .

Mutual consent is also called *meeting of the minds*

The offer: The offer is the first essential element that defines the obligations of each party. It must also show an exchange of value, which can be money or a specific action or result.

● **الإيجاب:** هو العنصر الأساسي الأول الذي يحدد التزامات كل طرف. يجب أن يظهر أيضاً وجود مقابل، سواء كان مالياً أو فعلاً معيناً أو نتيجة محددة.

● **The offer can be defined as follows:**

يمكن تعريف الإيجاب كما يلي:

● *"An expression of willingness to contract on certain terms, made with the intention that it shall become binding as soon as it is accepted by the person to whom it is addressed"*

"تعبير عن الرغبة في إبرام عقد بشروط معينة، مع نية أن يصبح ملزماً بمجرد قبوله من قبل الشخص الذي يُوجه إليه".

● An offer is a statement of willingness by one party to enter into a contract with the other party.

Or,

● An offer is a clear expression by one party showing their readiness to form a contract with another party.

الإيجاب: الإيجاب هو تعبير عن رغبة من طرف واحد للدخول في عقد مع الطرف الآخر. أو،

لالإيجاب هو تعبير واضح من طرف يُظهر استعداده لإبرام عقد مع الطرف الآخر.

● **Acceptance:** An acceptance is the assent of the other party to the terms of contract.

القبول: القبول هو موافقة الطرف الآخر على شروط العقد.

Or: An acceptance is the manifestation of the will of the offeree to be bound on the terms of the offer.

القبول هو تعبير عن إرادة الموجب له بالالتزام بشروط العرض.

Silence does not amount to acceptance; however, it may be treated as acceptance in exceptional circumstances specified by law.

الصمت لا يُعتبر قبولاً، ولكنه قد يُعد قبولاً في حالات استثنائية يحددها القانون

According to the provisions of the article 68 of Algerian civil law "If the nature of the transaction, commercial customs, or other circumstances indicate that the offeror did not expect an explicit acceptance, the contract is deemed to be concluded if the offer is not rejected within a reasonable time.

Silence in response is considered acceptance if the offer is connected to a prior transaction between the parties or if the offer is for the benefit of the offeree."

طبق للمادة 68 من القانون المدني الجزائري "إذا كانت طبيعة المعاملة، أو العرف التجاري، أو غير ذلك من الظروف، تدل على أن الموجب لم يكن لينتظر تصريحاً بالقبول فإن العقد يعتبر قد تم، إذا لم يرفض الإيجاب في وقت مناسب .

ويعتبر السكوت عن الرد قبولاً، إذا اتصل الإيجاب بتعامل سابق بين المتعاقدين، أو إذا كان الإيجاب لمصلحة من وجه إليه "

2- Contractual capacity:

Contractual capacity refers to the legal ability to enter into a contractual relationship. This means that the parties must be of legal age and have the mental capacity to understand their actions.

There are various circumstances in which a person lacks the legal capacity to validate a contract, including:

- Minors (unless represented by a court-appointed guardian)
- Individuals who are mentally incapable, such as those with conditions like dementia

الأهلية التعاقدية تشير إلى القدرة القانونية على الدخول في علاقة تعاقدية. يعني ذلك أن الأطراف يجب أن يكونوا في السن القانونية وأن يتمتعوا بالقدرة العقلية لفهم تصرفاتهم.

هناك العديد من الحالات التي تجعل الشخص غير قادر (دون أهلية قانونية) على إبرام عقد، ومنها:

- القاصرون (ما لم يكن لديهم ممثل قانوني معين من المحكمة).
- لأشخاص غير المؤهلين عقلياً، مثل الأشخاص الذين يعانون من حالات مثل الجنون.

2) A legal object. **المحل مشروع**

The object of a contract refers to what a party agrees to either provide, perform, or refrain from doing. Future events or actions can also form the subject of an obligation.

موضوع العقد هو ما يلتزم الطرف بتقديمه أو القيام به أو الامتناع عن القيام به. يمكن أن تكون الأمور المستقبلية موضوعاً للالتزام.

3) A legal cause. **السبب مشروع**

An obligation that lacks a cause, or is based on a false or unlawful cause, will have no legal effect.

A cause is considered unlawful when it is prohibited by law or violates public order.

الإلتزام الذي يفتقر إلى سبب أو يكون قائماً على سبب خاطئ أو غير قانوني لا يحدث له أي أثر قانوني. يعتبر السبب غير قانوني عندما يكون محظوراً بموجب القانون أو يتعارض مع النظام العام.

عيوب الرضا (defects affecting consent) Vices of consent

1) Error or Mistake: **الغلط**

An error refers to a false perception of facts. It can occur when a person is unaware of something that actually exists or when they mistakenly believe in the existence of something that does not.

الخطأ هو تمثيل غير صحيح للواقع. قد يحدث عندما يكون الشخص جاهلاً بوجود شيء موجود فعلاً، أو عندما يعتقد بشكل خاطئ بوجود شيء غير موجود.

When one or both parties make an error regarding the substance of the contract, it may constitute a defect in the contractual consent. Errors can be unilateral (committed by one party) or mutual (committed by both parties).

Or,

An error by one or both parties concerning the substance of the contract may result in a flaw in the contractual consent. Errors can either be unilateral (made by one party) or mutual (made by both parties).

عندما يرتكب أحد الطرفين أو كلاهما خطأ في جوهر العقد، قد يُعد ذلك خللاً في الرضا التعااقدي. يمكن أن يكون الخطأ فردياً (من طرف واحد) أو متبادلاً (من كلا الطرفين).

أو،

الخطأ من أحد الطرفين أو كلاهما بشأن جوهر العقد قد يؤدي إلى خلل في الرضا التعااقدي. يمكن أن يكون الخطأ فردياً (من طرف واحد) أو متبادلاً (من كلا الطرفين).

For a contract to be voided due to an error by one party, the error must have been crucial in influencing that party's consent. In other words, the error must have impacted the primary reason the party agreed to the contract, showing that the party would not have entered into the obligation if the error had not occurred.

لكي يتم إلغاء العقد بسبب خطأ من أحد الأطراف، يجب أن يكون الخطأ قد أثر بشكل حاسم في تحديد رضا ذلك الطرف. بمعنى آخر، يجب أن يؤثر الخطأ على السبب الأساسي الذي جعل الطرف يوافق على الالتزام، مما يوضح أن الطرف ما كان ليدخل في الالتزام لو لم يحدث هذا الخطأ.

A party may seek to void a contract if they made a significant error, or if the other party made the same error, knew about it, or could have reasonably discovered it.

يمكن للطرف السعي لإبطال العقد إذا ارتكب خطأ جوهرياً، أو إذا ارتكب الطرف الآخر نفس الخطأ، وكان على علم به أو كان بإمكانه اكتشافه بشكل معقول.

A mistake is considered essential if its significance is such that, had it not occurred, the party who made the mistake would not have agreed to the contract.

يُعتبر الخطأ جوهرياً إذا كانت أهميته بحيث أنه، لو لم يحدث، لما كان الطرف الذي ارتكبه قد وافق على العقد.

The mistake is deemed essential, more specifically, when:

يعتبر الخطأ جوهرياً، وبشكل أكثر تحديداً، عندما:

- a) When the error impacts of the subject matter that the parties considered essential, or that should be regarded as essential based on the circumstances of the contract and the principle of *good faith* in business dealings.

عندما يؤثر الخطأ على موضوع العقد الذي اعتبره الأطراف أساسياً، أو الذي يجب أن يُعتبر أساسياً بالنظر إلى ظروف العقد والمبدأ **وحسن النية** الذي يجب أن يسود في العلاقات التجارية.

- b) When it affects the identity or a key characteristic of the person with whom the contract is formed.

عندما يؤثر على هوية أو إحدى صفة الشخص الذي يتم إبرام العقد معه.

الغلط غير المؤثر Indifferent mistake or error

Indifferent mistake is commonly used to describe a mistake that does not significantly affect the parties' decision to enter into a contract.

يستخدم عادة لوصف الخطأ الذي لا يؤثر بشكل كبير على قرار الأطراف في إبرام العقد.

2) Duress or Fear الإكراه

Duress is an act that causes fear in the other party to the contract, compelling them to agree to its terms.

الإكراه هو فعل يسبب الخوف للطرف الآخر في العقد، مما يجبره على الموافقة على شروطه.

Duress can be physical or moral.

To properly evaluate duress, the following factors must be considered:

- The nature and extent of the threat or violence;
- Whether the threat was imminent and significantly influenced the party's ability to make an informed decision;
- The duration and context in which the duress occurred;
- The relative positions of the parties, including any undue pressure applied;
- Whether the party under duress had any reasonable alternatives to entering into the contract.

لتقييم الإكراه بشكل صحيح، يجب أخذ العوامل التالية بعين الاعتبار:

- طبيعة ودرجة التهديد أو العنف؛
- ما إذا كان التهديد فوريًا وكان له تأثير كبير على قدرة الطرف على اتخاذ قرار مدروس؛
- مدة والظروف المحيطة وقت وقوع الإكراه؛
- المواقف النسبية للأطراف المعنية، بما في ذلك أي ضغط غير مبرر تم ممارسته؛
- ما إذا كان للطرف الذي تعرض للإكراه بدائل معقولة لدخول العقد.

3. Fraud: التدليس:

Fraud occurs when one party intentionally misrepresents material facts or engages in deceptive conduct to persuade the other party to enter into the contract.

Or,

Fraud is when one party deceives the other by using tricks or falsehoods to obtain their consent to the contract.

التدليس:

يقع التدليس عندما يقوم أحد الأطراف بتشويه الحقائق الجوهرية عمدًا أو ممارسة سلوك خداعي لإقناع الطرف الآخر بالدخول في العقد.

أو،

التدليس هو تصرف من أحد الأطراف للحصول على موافقة الطرف الآخر من خلال التلاعب أو الأكاذيب.

**The essential elements that can
be concluded from the contract**

1. Binding force of a contract: Obligations arising from contracts have the force of law between the contracting parties and should be complied with in good faith. As a source of enforceable obligation, a contract must be valid and it cannot be valid if it is against the law.

القوة الملزمة للعقد: للالتزامات الناشئة عن العقود قوة قانونية بين الطرفين المتعاقدين وينبغي الامتثال لها بحسن نية. ومصدر الالتزام واجب النفاذ، يجب أن يكون العقد صحيحا ولا يمكن أن يكون صحيحا إذا كان مخالفا للقانون.

2. Compliance in Good Faith: Compliance or performance of an obligation in accordance with the stipulations of terms or conditions as provided in the contract or agreement.

الامتثال بحسن نية: الامتثال للالتزام أو الوفاء به طبقا لأحكام أو شروط المنصوص عليها في العقد أو الاتفاق.

3. Contractual Non-performance عدم التنفيذ التعاقدى

If it is impossible for the debtor to perform the obligation in kind, He shall be sentenced to compensation for damage caused by non-performance of his obligation, unless it is established that the impossibility of execution is not its result.

إذا استحال على المدين تنفيذ الالتزام العيني، يحكم عليه بالتعويض عن الضرر الناجم عن عدم تنفيذ التزامه، ما لم يثبت أن استحالة التنفيذ ليست ناجمة عنه.

The debtor is also sentenced to exhaust its obligations.

يحكم أيضا على المدين بالتنفيذ إلتزاماته.

4. Dissolution فسخ

A termination clause must specify the undertakings whose nonperformance will lead to the termination of the contract.

يجب أن يحدد شرط الإنهاء التعهدات التي يؤدي عدم أدائها إلى إنهاء العقد.

Termination results either from the application of a resolution clause or, in case failure to implement a formal notice of the creditor to the debtor or from a court decision.

ينتج الفسخ سواء بتطبيق شرط فاسخ، أو في حالة عدم تنفيذ إعدار من الدائن إلى المدين أو حكم قضائي.

5. Force majeure القوة القاهرة

Damages are not due when, by a force majeure or a fortuitous event, the obligor-debtor was prevented to give or to do what he was obligated to give or to do

لا تكون التعويضات مستحقة عندما يمنع المدين، بقوة القاهرة أو بحدث عرضي، بإعطاء أو فعل ما كان ملزما بإعطائه أو القيام به

Force majeure is a contract clause that removes liability for catastrophic events, such as natural disasters and warfare.

القوة القاهرة هي بند في العقد يزيل المسؤولية عن الأحداث الكارثية، مثل الكوارث الطبيعية والحروب.

Different classifications of contracts

There exists a large and diverse variety of contracts, which can be categorised as follows:

هناك عدد كبير ومتنوع من العقود، يمكن تصنيفها على النوع التالي:

- 1- The classification of contracts according to their mode of formation.
- 2- The classification of contracts according to their effects.
- 3- The classification of contracts according to the advantages obtained by the parties.
- 4- The classification of contracts according to their mode of execution.
- 5- The classification of contracts according to the existence or not of special regulations.

1- تصنيف العقود حسب طريقة تكوينها.

2- تصنيف العقود حسب آثارها.

3- تصنيف العقود حسب الفوائد التي يحصل عليها الأطراف.

4- تصنيف العقود حسب طريقة تنفيذها.

5- تصنيف العقود حسب وجود أو عدم وجود تنظيمات خاصة.

1- The classification of contracts according to their mode of formation.

a) Consensual Contracts (العقود الرضائية)

Consensual contracts are created through the mutual consent of the parties involved, without the necessity for any formal requirements. This principle is enshrined in Algerian law, as stated in **Article 59** of the Civil Code, which provides: “*A contract is formed as soon as the parties have exchanged their concordant wills, without prejudice to legal provisions.*”

تُبرم العقود الرضائية من خلال رضا الأطراف المتبادل، دون الحاجة إلى متطلبات شكلية. وهذا المبدأ منصوص عليه في القانون الجزائري، كما ورد في **المادة 59** من القانون المدني، التي تنص على: “**ينعقد العقد بمجرد أن يتبادل الطرفان إرادتهما المتطابقتين، دون الإخلال بالأحكام القانونية.**”

b) Formal contracts or solemn contract. العقد الشكلي أو العقد الرسمي

A formal or solemn contract is one that requires the expression of consent in a specific manner as prescribed by law for its validity. This typically involves the creation of an official written agreement that must be notarised and signed manually. Failure to adhere to these formalities renders the contract void, as in the case of real estate transactions.

لعقد الرسمي أو الموثق هو العقد الذي يتطلب القانون أن يتم التعبير عن الرضا بطريقة محددة لكي يكون سارياً. يتم ذلك عادة من خلال إعداد وثيقة مكتوبة رسمية يجب أن يتم توثيقها وتوقيعها يدوياً. في حالة عدم الالتزام بهذه الأشكال، يصبح العقد باطلاً، كما في حالة بيع العقار.

c) Real contracts. العقود العينية

Real contracts are those that gain legal validity not solely by the mutual agreement of the parties, but also through the physical delivery or transfer of the property involved. In essence, for a real contract to be enforceable, something must be actually handed over or transferred as part of the agreement. (For instance, in a **loan contract**, the contract is deemed valid once the money or item is delivered to **the borrower**).

العقود الحقيقية هي العقود التي تكتسب صحتها القانونية ليس فقط من خلال اتفاق الأطراف، ولكن أيضاً من خلال التسليم الفعلي أو نقل الملكية المعنية. بمعنى آخر، لكي يكون العقد الحقيقي قابلاً للتنفيذ، يجب أن يتم تسليم أو نقل شيء فعلياً كجزء من الاتفاق. (على سبيل المثال، في **عقد القرض**، يصبح العقد سارياً بمجرد تسليم المال أو العنصر إلى **المقترض**).

2/ Classification of contracts according to their effects.

a) The synallagmatic or bilateral contract : العقود التبادلية أو الملزمة للجانبين

In synallagmatic contracts, both parties are bound by mutual obligations. The duty of each party is conditional upon the performance of the other party's obligations. (For example, in a sales contract, one party is obligated to deliver the product, while the other is required to make payment).

في العقود الملزمة للجانبين ، يرتبط كل طرف بالالتزامات المتبادلة. ويستند واجب كل طرف إلى أداء التزامات إلى الطرف الآخر. (على سبيل المثال، في عقد البيع، يتعين على أحد الأطراف تسليم المنتج، بينما يتعين على الطرف الآخر دفع الثمن).

According to the provisions of Article 55 of the Algerian Civil Code:

Translate 1: *"A contract is synallagmatic when the contracting parties are mutually obligated towards each other".*

Translate 2: *"The contract is synallagmatic when the contracting parties are mutually bound by reciprocal obligations towards each other."*

A synallagmatic contract is characterised by the creation of reciprocal and interdependent obligations between the parties, with each party assuming the dual role of creditor and debtor.

وفقاً لأحكام نص المادة 55 ق م ج : **" يكون العقد ملزماً للطرفين، متى تبادل المتعاقدان الالتزام ببعضهما البعض."** يتميز العقد الملزم لجانبين أنه ينشأ التزامات متبادلة ومتقابلة بين الأطراف، وكل طرف له صفة الدائن والمدين في نفس الوقت.

b) The unilateral contract: العقد الملزم لجانب واحد

In a unilateral contract, only one party is obligated to perform, with no corresponding duties from the other party. An example of this is a gift contract, where the donor alone is bound to transfer ownership without expecting any consideration in return.

في العقد الملزم للجانب واحد ، يكون الطرف الواحد فقط ملزماً بأداء التزاماته، دون وجود واجبات متبادلة من الطرف الآخر. مثال على ذلك هو عقد الهبة، حيث يكون المانح وحده ملزماً بنقل الملكية دون أن يتوقع أي مقابل.

According to article 56 of the Civil Code: *"It is unilateral when one or more persons are bound towards one or more others, without any obligation on the part of the latter".*

وفقا لنص المادة 56 ق م ج: " يكون العقد ملزما لشخص، او عدة اشخاص، إذا تعاقد فيه شخص نحو شخص، او عدة اشخاص اخرين دون التزام من هؤلاء الاخرين."

What distinguishes a unilateral contract is that it imposes obligations on one party only, without any corresponding duties for the other party.

ما يميز العقد الملزم للجانب واحد هو أنه يفرض التزامات على أحد الأطراف فقط، دون أن تكون هناك واجبات مقابلة للطرف الآخر.

3. Classification of contracts according to the existence or not of special regulations.

Distinguish here between nominate and innominate contracts

a) Nominate contract العقود المسماة

Nominate contracts are those that the law specifically designates or names within civil law, such as a sale contract.

العقود المسماة هي العقود التي يخصص لها القانون تسمية أو اسم معين في القانون المدني، مثل عقد البيع.

b) Innominate contract العقود غير المسماة

Innominate contracts are those that lack a specific legal framework or a particular designation, such as a service contract. In such a contract, one party agrees to perform a specific service, while the other party agrees to pay for it. Although this contract is not specifically regulated by law, it is subject to the general principles of obligations and contracts.

العقود غير المسماة هي تلك التي تفتقر إلى إطار قانوني محدد أو تسمية معينة، مثل عقد الخدمات. في هذا النوع من العقد، يوافق أحد الأطراف على أداء خدمة معينة، بينما يلتزم الطرف الآخر بدفع المقابل لها. على الرغم من أن هذا العقد غير خاضع لتنظيم قانوني خاص، إلا أنه يخضع للمبادئ العامة للالتزامات والعقود.

4) Classification of contracts according to the advantages obtained by the parties

In this context, we can differentiate between onerous and gratuitous contracts.

في هذا السياق يمكننا التمييز بين عقود المعاوضة وعقود التبرع

***a) Onerous contracts* عقود المعاوضة**

An onerous contract is one in which each party receives a benefit from the other in exchange for what they contribute. An example of this is an employment contract.

العقد المكلف هو العقد الذي يحصل فيه كل طرف على منفعة من الطرف الآخر مقابل ما يقدمه. مثال على ذلك هو عقد العمل.

***Gratuitous contracts* عقد التبرع**

A contract is considered gratuitous when one party offers a benefit to the other without expecting anything in return. An example of this is a donation.

يُعتبر العقد مجانياً عندما يقدم أحد الأطراف منفعة للطرف الآخر دون أن يتوقع أي مقابل. مثال على ذلك هو التبرع.

The classification of contracts according to their mode of execution (performance)

In this context, we distinguish between contracts of instantaneous performance and contracts of successive performance.

في هذا الصدد نميز بين العقود الفورية والعقود المستمرة

***a) Contract of instantaneous performance* العقد الفوري**

A contract of instantaneous performance is a contract where the obligations are completed with a single act of performance.

عقد التنفيذ الفوري هو العقد الذي يتم الوفاء فيه بالالتزامات من خلال فعل واحد فقط.

b) Contract of successive performance (العقد المستمر)

A contract of successive performance is one in which the obligations of at least one party are fulfilled through a series of acts performed over time. A lease agreement is an example of such a contract.

عقد التنفيذ المتتابع هو العقد الذي يتم فيه الوفاء بالالتزامات من قبل أحد الأطراف من خلال سلسلة من الأفعال على مدى فترة زمنية. يعد عقد الإيجار مثالاً على هذا النوع من العقود.

Commercial law

Commercial law is one of the oldest branches of law, though it has only recently been codified. Commercial practices have existed since ancient times as customs shared among merchants, regulating the majority of commercial transactions. However, due to the swift and private nature of such transactions, distinct and independent rules were needed to govern them. Over time, these rules and certain customary practices were formalised into written legal provisions, evolving into codified commercial law as we know it today.

القانون التجاري هو أحد أقدم فروع القانون، رغم أنه لم يتم تقنينه إلا في الآونة الأخيرة. فقد وُجدت الممارسات التجارية منذ العصور القديمة على شكل أعراف متداولة بين التجار تنظم أغلب المعاملات التجارية. ومع ذلك، وبسبب الطبيعة السريعة والخاصة لهذه المعاملات، ظهرت الحاجة إلى قواعد مميزة ومستقلة لتنظيمها. ومع مرور الوقت، تم تدوين هذه القواعد وبعض الممارسات العرفية في نصوص قانونية مكتوبة، مما أدى إلى تطور القانون التجاري المُقنن كما نعرفه اليوم.

Definition of Commercial Law:

In the absence of a universally accepted legal definition of the term "commercial law," many jurists in the field have proposed their own definitions, including the following:

في ظل غياب تعريف قانوني متفق عليه لمصطلح "القانون التجاري"، قدم العديد من الفقهاء في هذا المجال تعريفاتهم الخاصة، بما في ذلك ما يلي:

Commercial law is: *"that branch of law concerned with the rights and duties arising from the supply of goods and services in the course of trade."*

القانون التجاري هو: "ذلك الفرع من القانون الذي يهتم بالحقوق والواجبات الناشئة عن توريد السلع والخدمات في إطار التجارة".

This definition is centered exclusively on the transactions themselves, without considering the individuals involved in them. It does not specify whether these transactions must be carried out by professional traders or whether they can also be performed by individuals who do not engage in trade as their profession.

يتركز هذا التعريف بشكل حصري على المعاملات نفسها، دون النظر إلى الأفراد الذين ينفذونها. ولا يوضح ما إذا كان يجب أن تتم هذه المعاملات من قبل التجار المحترفين أو إذا كان يمكن أيضاً أن يقوم بها أفراد عاديون لا يمارسون التجارة كمهنة.

Article 1 of the Algerian Commercial Code defines the material scope of its application, stating that its provisions apply to all commercial transactions carried out by individuals or entities (whether natural or legal persons) recognised as traders. In other words, Algerian law extends the concept of commerciality not only to commercial transactions but also to merchants and any other individuals or entities engaged in commercial activities, as long as they are recognised as traders.

تنص المادة 1 من القانون التجاري الجزائري على تحديد النطاق المادي لتطبيقه، حيث تقضي بأن أحكامه تنطبق على جميع المعاملات التجارية التي يتم إجراؤها من قبل أفراد أو كيانات (سواء كانت أشخاصاً طبيعيين أو معنويين) معترف بهم كتجار. وبعبارة أخرى، يطبق التشريع الجزائري مفهوم التجارة ليس فقط على المعاملات التجارية ولكن أيضاً على التجار وأي أفراد أو كيانات أخرى تشارك في الأنشطة التجارية، شريطة أن يتم الاعتراف بهم كتجار.

نطاق القانون التجاري. Scope of Commercial Law

النظرية المادية. Material Theory

Under this theory, the scope of commercial law applies to all commercial transactions, regardless of who is performing them. As a result, the provisions of commercial law govern transactions that are explicitly classified as commercial, as well as those typically conducted in a commercial setting, even if they are not carried out professionally or are only undertaken on an occasional or one-time basis.

وفقاً لهذه النظرية، يمتد تطبيق القانون التجاري ليشمل جميع المعاملات التجارية، بغض النظر عن من يقوم بها. وبالتالي، تنطبق أحكام القانون التجاري على المعاملات التي تصنف على أنها تجارية بشكل محدد، وكذلك تلك التي تتم ممارستها عادة في البيئة التجارية، حتى وإن لم تتم بشكل احترافي أو كانت تُنفذ بشكل عرضي أو لمرة واحدة فقط.

النظرية الشخصية. Personal Theory

In contrast to the previous concept, in a system where commercial law is centred on individuals who are professionally engaged in trade, such as merchants, it becomes the duty of the jurist or legislator to define the terms "trader" and "commercial profession" to establish the scope of commercial law.

بخلاف المفهوم السابق، في النظام الذي يركز فيه القانون التجاري على الأفراد الذين يمارسون التجارة بشكل احترافي، مثل التجار، تصبح مسؤولية الفقيه أو المشرع هي تحديد مصطلحي "التاجر" و"المهنة التجارية" لتحديد نطاق القانون التجاري.

Principles of the Commercial Law. مبادئ القانون التجاري.

Algerian commercial law incorporates both theories, applying commercial law not only to commercial acts but also to activities carried out by traders.

يأخذ القانون التجاري الجزائري كلا النظريتين بعين الاعتبار، حيث يطبق القانون التجاري ليس فقط على الأعمال التجارية ولكن أيضًا على الأنشطة التي يقوم بها التجار.

Commercial law has a distinctive character compared to other legal branches, as the benefits it offers are not found together in any other field of law. Its rules are structured to meet the needs for speed and credit that are inherent in commercial transactions.

يتميز القانون التجاري عن سائر فروع القانون الأخرى، حيث إن الفوائد التي يتيحها لا توجد مجتمعة في أي فرع قانوني آخر. كما أن قواعده منظمة بطريقة تلبي احتياجات السرعة والائتمان التي تفرضها معاملات الحياة التجارية.

Rapidity

Commercial law is highly flexible regarding commercial transactions, allowing the parties involved to modify or terminate a contract without the need for a court decision. Additionally, commercial law includes provisions that enable courts to respond quickly in the event of a commercial dispute.

السرعة

يتمتع القانون التجاري بمرونة كبيرة فيما يتعلق بالمعاملات التجارية، حيث يمكن للأطراف تعديل أو إنهاء العقد دون الحاجة إلى قرار من المحكمة. كما أن هناك أحكامًا في القانون التجاري تسمح للمحاكم بالاستجابة بسرعة في حال حدوث نزاع تجاري.

Credit

Credit refers to the trust and confidence established in commercial transactions. A merchant without financial liquidity often relies on the credit and trust of their

partners, who grant them extensions to fulfill financial commitments. As a result, the debtor is careful to repay their debts on time to maintain the trust they have built and the credit they've earned with their creditors.

الائتمان

يشير الائتمان إلى الثقة والاطمئنان في المعاملات التجارية. التاجر الذي لا يمتلك سيولة مالية عادة ما يحصل على ائتمان وثقة من شركائه، مما يسمح لهم بمنحه مهلاً لتنفيذ التزاماتهم المالية. وبالتالي، يكون المدين حريصاً على سداد ديونه في الموعد المحدد للحفاظ على الثقة التي بناها مع الآخرين، والائتمان الذي اكتسبه مع دائنيه.

Remark:

The term "**credit**" in commercial usage can be confusing when compared with "**trust**." "**Credit**" is used in financial and commercial contexts, where it refers to the trust extended in a transaction, particularly for deferred payments or loans. On the other hand.

"**Trust**" is employed when the concept of trust pertains to good faith or loyalty in a broader legal context. Therefore, we outline the essential points of similarity and difference as follows:

يمكن أن يسبب مصطلح "الائتمان" في الاستخدام التجاري بعض اللبس مقارنةً بـ "الثقة".

يُستخدم مصطلح "الائتمان" في السياقات المالية والتجارية، حيث يشير إلى الثقة المعطاة في إطار المعاملة، لا سيما في المدفوعات المؤجلة أو القروض. من ناحية أخرى، يُستخدم "الثقة" عندما تكون فكرة الثقة مرتبطة بالعلاقة على أساس حسن النية أو الولاء تجاه طرف آخر في سياق قانوني أوسع. لذلك، نعرض هنا النقاط الأساسية من التشابه والاختلاف على النحو التالي:

Similarities:

1. *Trust as a Key Element:*

Both terms involve the concept of trust. In both cases, there is an element of reliance or assurance placed on one party.

- *Credit* involves trust that a person or entity will repay a debt or obligation in the future.
- *Trust* involves reliance that a party will act according to established obligations or expectations, typically in a fiduciary context.

2. *Legal Relationships:*

Both terms create legal obligations between parties.

- *In credit*, there is a legal obligation for payment based on the trust that the other party will fulfill its financial commitments.
- *In trust*, a legal duty exists for the trustee to manage property or assets for the benefit of another party (the beneficiary), in accordance with principles of trust and good faith.

Differences:

1. *Context of Application:*

○ *Credit:*

Primarily used in financial and commercial contexts, referring to the ability of a person or entity to obtain goods, services, or money based on the trust that they will fulfill their obligations in the future. For example, a loan agreement or commercial credit.

○ *Trust:*

Primarily used in the context of fiduciary relationships and the management of property. A "trust" is a legal arrangement in which one party (the trustee) holds property on behalf of another party (the beneficiary). It is based on the trust that the trustee will manage the property in the best interest of the beneficiary.

2. Nature of the Obligation:

- **Credit:**

The obligation is typically financial, concerning the promise to repay a debt or obligation. It involves the promise of payment or reimbursement within an agreed timeframe.

- **Trust:**

The obligation is fiduciary in nature and involves the trustee's duty to act honestly, loyally, and in the best interest of the beneficiary. This is not a promise of payment but a duty to manage property or assets.

3. Impact on the Parties:

- **Credit:**

The credit agreement creates a debtor-creditor relationship, where one party lends funds or extends credit, and the other party is obligated to repay.

- **Trust:**

In a trust, the trustee has broader responsibilities and must act with transparency and in the best interest of the beneficiary, without seeking personal gain. The fiduciary relationship is often more complex and requires strict adherence to legal duties.

Summary:

- Credit is primarily used in financial and commercial contexts, involving trust related to financial transactions and the ability to pay debts.
- Trust is used in fiduciary and legal contexts, creating obligations for the management of property and responsibilities of good faith towards another party.

Both terms involve trust but operate under different legal obligations and in distinct contexts.

Criteria of distinction between commercial and civil acts

To distinguish between civil and commercial acts, it is necessary to define what constitutes a commercial act and what constitutes a civil act. Three criteria are used to distinguish between civil acts and commercial acts.

للتفريق بين الأفعال المدنية والأفعال التجارية، يجب تحديد ما هو العمل التجاري وما هو العمل المدني. تحقيق هذا التمييز، يتم استخدام ثلاثة معايير للتفريق بين الأفعال المدنية والأفعال التجارية .

Criterion of Speculation

Jurists who adopt this standard argue that the fundamental nature of a commercial act is speculation, with the intention to make a profit. If the act or activity aims to generate profit, it is considered a commercial act. If the individual engaging in the activity does not intend to speculate for profit, then it is classified as a civil act. A prime example of this is purchasing goods for resale.

معيار المضاربة

يعتقد الفقهاء الذين يعتمدون هذا المعيار أن أساس وجوهر العمل التجاري هو المضاربة والنية لتحقيق الأرباح. إذا كان العمل أو النشاط يهدف إلى تحقيق ربح، فهو عمل تجاري، وإذا لم يكن صاحبه يهدف إلى المضاربة وراعه، فإنه يعد عملاً مدنياً. ومن أبرز الأمثلة على ذلك شراء السلع لإعادة البيع.

Criterion of Circulation

Advocates of this criterion differentiate between commercial and civil acts based on the circulation of wealth between individuals, as trade involves the transfer of wealth from one person to another. Therefore, a commercial act is any activity related to the circulation of wealth, from the moment it leaves the producer until it reaches the consumer.

معيار التداول

يفرق مؤيدو هذا المعيار بين العمل التجاري والعمل المدني بناءً على مسألة تداول الثروات بين الناس، لأن

التجارة تفترض نقل الثروة من شخص إلى آخر. وبالتالي، فإن العمل التجاري هو أي نشاط مرتبط بتداول الثروة من لحظة مغادرتها المنتج حتى وصولها إلى المستهلك.

The criterion of a commercial project

In distinguishing between commercial and civil acts, advocates of this criterion do not primarily consider the nature of the act (i.e., its relation to the circulation of wealth) or its intended purpose (such as speculation), as outlined in the prior criteria. Rather, they focus on the degree of professionalism associated with the act. From this perspective, a commercial act necessitates a certain level of professionalism, along with organisation, continuity, and repetition, typically involving the use of labour, machinery, and equipment. Consequently, this classification is inapplicable to isolated acts performed on a one-time basis.

معيار المشروع التجاري

في التمييز بين الأعمال التجارية والمدنية، لا يركز مؤيدو هذا المعيار أساساً على طبيعة العمل (أي علاقته بتداول الثروات) أو هدفه المقصود (مثل المضاربة)، كما هو موضح في المعايير السابقة. بدلاً من ذلك، يركزون على درجة الاحترافية المرتبطة بالعمل. من هذا المنظور، يتطلب العمل التجاري مستوى معيناً من الاحترافية، إلى جانب التنظيم، والاستمرارية، والتكرار، عادةً ما يتضمن استخدام العمالة، والآلات، والمعدات. وبالتالي، لا ينطبق هذا التصنيف على الأعمال المعزولة التي يتم تنفيذها لمرة واحدة فقط.